



**PATROLOGIAE
TOMUS CXCVII
SANCTA HILDEGARDIS ABATISSA.**

OPERA OMNIA.

ACCURANTE J.-P. MIGNE.

SCIVIAS
sive visionum ac revelationum libri
tres.

LIBER PRIMUS.

Praefatio.

Col. 383A – 386B.

**AQUINATE
[http://www.aquinate.net/
traduções.html](http://www.aquinate.net/traduções.html)**

OBRAS COMPLETAS.

EDITOR J.-P. MIGNE.

CONHECE AS VIAS
ou das visões e revelações em três
livros.

LIVRO PRIMEIRO.

Prefácio.

Col. 383A – 386B.

[383A]. Ecce quadagesimo tertio temporalis cursus mei anno, cum coelesti visioni magno timore, tremula intentione inhaererem, vidi maximum splendorem, in quo facta est vox de coelo ad me dicens: *O homo fragilis, et cinis cineris et putredo putrendinis, dic et scribe quae vides et audis. Sed quia timida es ad loquendum, et simplex ad exponendum, et indocta ad scribendum ea, dic et scribe ea non secundum os hominis, nec secundum intellectum humanae adinventionis, nec secundum voluntatem humanae compositionis, sed secundum id quod ea in coelestibus desuper in mirabilibus Dei vides et audis; ea sic edisserendo proferens, quemadmodum et auditor verba praeceptoris sui percipiens, ea secundum tenorem locutionis illius, ipso volente,*

[383A]. Eis que no quadragésimo terceiro ano do curso de minha [vida] temporal, quando uma visão celestial [causou-me] grande temor e [deixou-me] a alma trêmula por dentro, vi um grande esplendor, do qual ouvi uma voz do céu dizendo-me: *Ó homem frágil, cinza de cinzas e podridão de podridão, fala e escreve o que vês e ouves. Mas porque és tímida para falar, simples para expor e ignorante para escrever, fala e escreve isso não segundo a boca do homem, nem segundo a invenção da inteligência humana, nem segundo o desejo da vontade humana, mas segundo o que vês e ouves das alturas celestiais, as maravilhas de Deus; assim, profira-as como um discípulo que, de algum modo, tendo escutado as palavras do seu mestre, recebe-as conforme o teor de sua locução, com o que ele está querendo,*

[383B] ostendente et praecipiente propalat. Sic ergo et tu, o homo, dic ea quae vides et audis: et scribe ea non secundum te, nec secundum alium hominem, sed secundum voluntatem scientis, videntis et disponentis omnia in secretis mysteriorum suorum. Et iterum audivi vocem de coelo mihi dicentem: *Dic ergo mirabilia haec, et*

[383B] mostrando, e difunda ensinando. Assim dirás também tu, ó homem, o que vês e escutas; e escreve-o, não ao teu gosto ou ao de algum outro ser humano, mas segundo a vontade d'Aquele que tudo sabe, vê e Mistérios. E novamente ouvi uma voz que do céu dizia para mim: *Anuncia*

scribe ea hoc modo edocta, et dic. então estas maravilhas, tal como as
 Actum est in millesimo centesimo *aprendeu agora: escreve e dize.*
 quadragesimo primo Filii Dei Jesu *Ocorreu que, no ano de 1141 da*
 Christi incarnationis anno, cum *Encarnação de Jesus Cristo Filho de*
 quadraginta duorum annorum *Deus, quando eu tinha quarenta e dois*
 septemque mensium essem, maximae *anos e sete meses de idade, veio a mim*
 coruscationis igneum lumen aperto *do céu aberto, uma luz de fogo de*
 coelo veniens, totum cerebrum meum *máximo fulgor, inundou todo o meu*
 transfudit, et totum cor totumque *cérebro e, como chama que abrasa,*
 pectus meum velut flamma non tamen *mas não queima, inflamou todo o meu*
 ardens, sed calens ita inflammavit, ut *coração e o meu peito, tal como o Sol*
 sol rem aliquam calefacit super quam *aquece as coisas ao irradiar os seus*
 radios suos immittit. Et repente *raios sobre elas. E, de repente, entendi*
 intellectum *acerca*

[384A] expositionis librorum videlicet **[384A]** da exposição dos livros, a
 Psalterii, Evangeliorum et aliorum *saber, os Salmos, os Evangelhos e as*
 catholicorum tam Veteris quam Novi *doutrinas de outros textos católicos*
 Testamenti voluminum sapiebam, non *tanto do Antigo quanto do Novo*
 autem interpretationem verborum *Testamento, mas não a interpretação*
 textus eorum, nec divisionem *das palavras dos seus textos, nem suas*
 syllabarum, nec cognitionem casuum *divisões silábicas, nem versava o*
 aut temporum callebam. Virtutem *conhecimento dos casos ou tempos. De*
 autem mysteriorum, secretarum et *fato, desde minha infância senti, a*
 admirandarum visionum a puellari *partir dos cinco anos de idade até o*
 aetate, scilicet a tempore illo cum *presente, e ainda sinto*
 quinquennis essem usque ad praesens *prodigiosamente em mim a força e o*
 tempus, mirabili modo in me *mistério das visões secretas e*
 senseram, sicut et adhuc: quod tamen *admiráveis; contudo, não as manifestei*
 nulli hominum exceptis quibusdam *a nenhum homem, exceto aos poucos*
 paucis et religiosis qui in eadem *religiosos que, como eu, também eles*
 conversatione vivebant qua et ego *se dedicaram à mesma vida religiosa,*
 eram, manifestavi, sed interim usque *gardei-as em silêncio e permaneci*
 ad id temporis quo illud Deus sua *tranquila até o dia em que Deus, por*
 gratia manifestai voluit, sub quieto *Sua graça, quis que [eu] as anunciasse.*
 silentio compressi. Visiones vero quas *De fato, as visões que [eu]*

[384B] vidi: non eas in somnis, nec **[384B]** contemplei, nunca as recebi
 dormiens, nec in phrenesi, nec *durante o sonho, nem no repouso, nem*
 corporeis oculis aut auribus exterioris *em delírio, nem mesmo com os olhos*
 hominis, nec in abditis locis percepi, *do meu corpo, nem com os ouvidos*
 sed eas vigilans, circumspiciens in pura *externos do homem, nem em lugares*
 mente oculis et auribus interioris *afastados, mas as recebi em vigília,*
 hominis, in apertis locis secundum *atenta, com a mente pura, com os*
 voluntatem Dei accepi. Quod quomodo *olhos e ouvidos do homem interior, em*
 sit, carnali homini perquirere difficile *espaços abertos, segundo quis a*
 est. Sed puellari meta transacta: cum *vontade de Deus. Como seria possível*
 ad praefatam aetatem perfectae *isso, se é difícil ao homem carnal*
 fortitudinis pervenissem, audivi vocem *captá-lo? Mas distante já a infância e*
 de coelo dicentem: *Ego lux vivens, et*
obscura illuminans; hominem quem
volui, et quem mirabiliter secundum
me dizia: Eu, Luz viva que ilumina a

quod mihi placuit excussi in magnis escuridão, forjei milagrosamente ao mirabilibus ultra modum antiquorum Meu prazer o homem que quis, para hominum qui in me multa secreta introduzi-lo nas grandes maravilhas, viderunt posui; sed in terram stravi para além do alcançado pelos antigos illum, ut se non erigeret in ulla homens que puderam contemplar em elatione mentis suae. Mundus quoque Mim muitos segredos; mas o lancei non habuit in eo gaudium, por terra para que sua mente não se enredasse em nenhuma arrogância. O mundo não encontrou nele nem alegria,

[835A] *nec delectationem, nec [835A] nem prazeres, nem ciência exercitationem in rebus illis quae ad acerca daquelas coisas que pertencem ipsum pertinent, quia eum de pertinaci ao mundo, porque o afastei da audacia abstraxi, timorem habentem, pertinaz audácia, pois é humilde e et in laboribus suis paventem. Ipse temeroso em todas as suas obras. Ele enim in medullis et in venis carnis suae sofreu, pois, a dor em suas entranhas doluit: constrictum animum et sensum e nas veias da sua carne: tendo habens, atque multam passionem contritos a alma e os sentidos, o seu corporis sufferens, ita quod in eo nulla corpo suportou muitos sofrimentos, de securitas habitavit, sed in omnibus modo que não tinha nenhuma causis suis se culpabilem aestimavit. segurança, mas, em todos os seus Nam ruinas cordis ejus circumsepsi, ne rumos, julgou-se culpável. Eu selei mens ipsius per superbiam aut per todos os resquícios do seu coração vanam gloriam se elevaret, sed magis para que a sua mente não se in omnibus his timorem et dolorem enaltecesse por soberba ou se elevasse quam gaudium aut petulantiam por vanglória, mas que sentisse mais sentiret. Unde in amore meo scrutatus temor e pesar do que alegria e est in animo suo, ubi illum inveniret jactância. Portanto, inspirado por qui viam salutis curreret. Et quemdam Meu amor, sondou sua alma, invenit et eum amavit, agnoscens quod procurando encontrar alguém que fidelis homo trilhasse pelas vias da salvação. E descobriu este outro e o amou, sabendo que era um homem fiel,*

[385B] *esset et similis sibi in aliqua [385B] semelhante a si, pois também parte laboris illius qui ad me tendit, participava nas obras que conduzem a tenensque eum simul cum illo in Mim, pois trabalharam unidos, omnibus his per supernum studium lutando com afã celestial para que contendit, ut absconsa miracula mea fossem revelados Meus insondáveis revelarentur. Et idem homo super mistérios. E, este mesmo homem, semetipsum se non extulit, sed ad illum longe de perseguir seu próprio louvor, in ascensionem humilitatis et in inclinou-se suspirando ante ao que intentione bonae voluntatis quem havia achado em sua ascensão à invenit, se in multis suspiriis humildade e em seu desígnio de boa inclinavit. Tu ergo, o homo, qui haec vontade. Portanto, tu, ó homem, que non in iniquitudine deceptionis, sed in recebe estas maravilhas destinadas a puritate simplicitatis manifestar o oculto, não no desalento da mentira, mas na pureza da simplicidade,*

[386A] *accipis ad manifestationem [386A] escreve o que vês e ouves absconditorum directa, scribe quae diretamente para a manifestação das*

vides et audis. Sed ego, quamvis haec viderem et audirem, tamen propter dubietatem et malam opinionem, et propter diversitatem verborum hominum, tamdiu non in pertinacia, sed in humilitatis officio scribere recusavi, quousque in lectum aegritudinis, flagello Dei depresso caderem ita quod tandem multis infirmitatibus compulsus: testimonio cujusdam nobilis et bonorum morum puellae et hominis illius quem occulte (ut praefatum est) quaesieram et inveneram, manus ad scribendum apposui. Quod dum facerem, altam profunditatem expositionis librorum, ut praedixi, sentiens, viribusque receptis de aegritudine me erigens: vix opus istud decem annis

[386B] consumans ad finem perduxi. In diebus autem Henrici Moguntini archiepiscopi et Conradi Romanorum regis et Cunonis abbatis in monte Beati Disibodi pontificis, sub papa Eugenio, hae visionis et verba facta sunt. Et dixi et scripsi haec, non secundum adinventionem cordis mei aut ullius hominis, sed ut ea in coelestibus vidi, audivi et percepi per secreta mysteria Dei. Et iterum audivi vocem de coelo mihi dicentem: Clama ergo et scribe sic.

coisas ocultas. Mas eu, ainda que visse e escutasse estas maravilhas, seja pela dúvida, pela maledicência ou pela diversidade das palavras humanas, resisti a escrever, não por teimosia, mas por humildade, até que o látego de Deus me golpeou, derrubando-me sobre o leito da enfermidade; e assim fui, como que forçada por tantas dores: então, comecei a escrever com o testemunho de uma nobre jovem de bons costumes e daquele homem [a quem me referi acima], a quem secretamente havia buscado e encontrado. E enquanto eu o fazia, como mencionei antes, fui percebendo a imensa profundidade da exposição destes livros e sendo curada de minha enfermidade e restabelecida as minhas forças: esta difícil obra levou dez anos

[386B] para ser terminada. Estas visões e estas palavras sucederam nos dias em que Henrique era arcebispo de Mogúncia, Conrado, rei dos romanos, Kuno, o abade de Disibodenberg, sob o pontificado do papa Eugênio. Disse e escrevi estas coisas, não segundo a imaginação do meu coração ou a de qualquer outro homem, mas tal como as vi, ouvi e recebi dos Céus, pelos secretos mistérios de Deus. E novamente ouvi uma voz que me dizia do Céu: *Clama, pois, e escreve assim.*